

ДОГОВОР №
ФРАХТОВАНИЯ АВТОМОБИЛЕЙ
для перевозки пассажиров и багажа по заказу

город Москва « _____ »
2017 г.

ООО ТК "Сириус", именуемое в дальнейшем
"Фрахтовщик", в лице Генерального директора,
Гущина Владимира Романовича, действующего
на основании Устава, с одной стороны, и

_____,
именуемое в дальнейшем "Фрахтователь", в
лице _____,
действующего на основании

_____,
с другой стороны, руководствуясь Федеральным
законом от 08 ноября 2007 г. № 259-ФЗ «Устав
автомобильного транспорта и городского
наземного электрического транспорта» (далее по
тексту - Устав автомобильного транспорта) и
Правилами перевозок пассажиров и багажа
автомобильным транспортом и городским
наземным электрическим транспортом, утв.
постановлением Правительства РФ от 14.02.2009
г. №112, заключили настоящий договор (далее по
тексту – «Договор») о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. В течение срока действия Договора
Фрахтовщик по заказам Фрахтователя будет
предоставлять Фрахтователю легковые
автомобили с водителем (далее по тексту –
«автомобиль») для целей перевозки
пассажиров, указанных Фрахтователем, и их
багажа. Фрахтовщик предоставляет свои
легковые автомобили с водителем, либо
привлекает сторонних перевозчиков для
обслуживания сотрудников и клиентов
Заказчика. Водители и перевозчики должны
иметь необходимую в соответствии с
применимым законодательством
квалификацию. Автомобили должны
соответствовать техническим требованиям,
находится в технически исправном состоянии,
полностью укомплектованными исправным
оборудованием, принадлежностями,
инструментом в соответствии с требованиями
применимого законодательства.

1.2. Фрахтователь обязуется выплачивать
Фрахтовщику цену фрахта в соответствии с

CONTRACT No.
ON CAR CHARTERING
for Passengers and Luggage Transportation by
Order

Moscow _____ 2017

TK Sirius LTD, hereinafter referred to as the
"Charter Provider", represented by Vladimir
Romanovich Gushchin,
Chief Executive Officer, acting on the basis of the
Charter, on the one part, and

_____,
hereinafter referred to as the "Charterer",
represented by _____,
acting on the basis of _____,

on the other part, being governed by Federal Law
No. 259-FZ of November 8, 2007, The Charter of
Motor Vehicles and Municipal Land Electric
Transport (hereinafter referred to as the "Motor
Vehicles Charter") and the Rules for Passengers and
Luggage Transportation by Motor Vehicles and
Municipal Land Electric Transport approved by
Decree No. 112 of February 14, 2009, have
concluded this Contract (hereinafter referred to as the
"Contract") on the following:

1. CONTRACT SUBJECT MATTER

1.1. During the Contract validity term, the
Charter Provider shall provide the Charterer, by
the Charterer's order, light motor vehicles with
driver (hereinafter referred to as the "vehicle") for
the purpose of transportation of passengers
indicated by the Charterer and their luggage. The
Charter Provider shall provide its own light motor
vehicles with drivers or engage third party
carriers for servicing the Customer's employees
and clients. The drivers and carrier shall have the
qualification necessary under the applicable
legislation. The vehicles shall comply with
technical requirements, be in a technically sound
condition, completely furnished with sound
equipment, fixtures and instruments in
accordance with the requirements of the
applicable legislation.

1.2. The Charterer undertakes to pay the charter
price to the Charter Provider hereunder.

настоящим Договором.

1.3. Фрахтовщик обязуется обеспечить качество перевозки, а также соблюдение Водителем (перевозчиком) требований Правил дорожного движения РФ, утвержденных Постановлением Правительства РФ от 23.10.1993 N 1090 (далее по тексту – Правила дорожного движения), Устава автомобильного транспорта,

2. ПОРЯДОК ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ АВТОМОБИЛЕЙ

2.1. Фрахтовщик обязуется предоставлять Фрахтователю автомобили на основании Заявки, подписанной уполномоченным лицом Фрахтователя. Заявка должна содержать фамилию, имя и отчество, лица, ответственного за перевозку со стороны Фрахтователя (далее по тексту – «Ответственное лицо»).

2.2. Фрахтователь обязан указать в заявке следующие реквизиты:

- кто является Заказчиком
- маршрут (адрес подачи и конечный адрес)
- срок (дата и время) подачи транспортного средства
- ФИО пассажира/ов
- сведения о багаже
- фамилию и телефон уполномоченного представителя Заказчика
- необходимость встречающей таблички и ее содержание (MARTEX/наименование Компании/Фамилия пассажира)
- класс транспортного средства
- количество нанимаемых автомобилей
- присутствие детей на заказе и их количество для предоставления детских кресел/бустеров

В случае отсутствия полной информации по заявке Фрахтовщик имеет право отказать в исполнении такого заказа.

2.3 Фрахтователь обязуется направить Фрахтовщику соответствующую Заявку не позднее, чем за один час до момента предоставления автомобиля Фрахтовщиком.

2.4 Фрахтователь вправе передать Заявку Фрахтовщику посредством электронной

1.3. The Charter Provider undertakes to provide quality of transportation and compliance to the requirements of the Traffic Code of Russian Federation approved by Decree of the Government of Russian Federation No. 1090 of October 23, 1993 (hereinafter referred to as the “Traffic Code”) and Motor Vehicle Charter by the Driver (carrier).

2. PROCEDURE OF VEHICLES PROVISION

2.1 The Charter Provider undertakes to provide vehicles to the Charterer based on the Application signed by the Charterer’s authorized person. The Application should include the last name, first name, and patronymic of the person responsible for the transportation on the part of the Charterer (hereinafter referred to as the “Responsible Person”).

2.2 The Charterer shall indicate the following information in the Application:

- who is the Customer
- route (address of arrival and address of destination)
- term (date and time) of vehicle arrival
- full names of the passenger(s)
- information on luggage
- last name and phone of the Customer’s authorized representative
- the need for a greeting sign and contents thereof (MARTEX/Company name/Passenger’ last name)
- vehicle class
- number of rented vehicles
- presence of children during the order and their number for provision of child safety seats/boosters

Should there be no complete information for an application, the Charter Provider shall be entitled to refuse execution of such order.

2.3 The Charterer undertakes to send a corresponding Application to the Charter Provider not later than one hour before the moment of provision of the vehicle by the Charter Provider.

2.4 The Charterer shall be entitled to submit the Application to the Charter Provider by means

почты, интернет кабинета, телефонной связи, мобильного приложения.

of email, a web account, telephone communication or mobile application.

2.5 Заявка подлежит регистрации Фрахтовщиком с указанием даты и времени получения соответствующей Заявки.

2.5 The Application shall be registered by the Charter Provider indicating the date and time of receipt of the corresponding Application.

2.6 Фрахтовщик обязуется предоставить автомобиль Фрахтователю не позднее срока (даты и времени), указанного в соответствующей Заявке. В случае если Фрахтователь направит Заявку позднее срока, указанного в п. 2.3 Договора, Фрахтовщик вправе предоставить Фрахтователю соответствующий автомобиль в течение названного срока независимо от срока, указанного в соответствующей Заявке.

2.6 The Charter Provider shall provide the vehicle to the Charterer not later than the term (date and time) stated in the corresponding Application. Should the Charterer send the Application after the term stated in Paragraph 2.3 hereof, the Charter Provider shall be entitled to provide the corresponding vehicle to the Charterer within the indicated term notwithstanding the term stated in the corresponding Application.

2.7 Фрахтовщик обязуется предоставить Фрахтователю автомобиль в технически исправном состоянии, прошедший в установленном порядке государственный технический осмотр, и соответствующий условиям Заявки. Водитель автомобиля должен иметь квалификацию, необходимую для исполнения Заявки.

2.7 The Charter Provider undertakes to provide the vehicle to the Charterer in a technically sound condition, having passed the state technical inspection and compliant to the terms of the Application. The vehicle driver shall have the qualification necessary for execution of the Application.

2.8 На основании Заявки Фрахтовщик составляет в двух экземплярах соответствующую Квитанцию (далее по тексту – «Квитанция»). Каждый экземпляр Квитанции должен быть подписан уполномоченным лицом Фрахтовщика. Оба экземпляра Квитанции должны находиться у водителя автомобиля до момента окончания перевозки.

2.8 The Charter Provider shall draw a corresponding Receipt (hereinafter referred to as the "Receipt") in two copies based on the Application. Each copy of the Receipt shall be signed by the Charter Provider's authorized person. The driver shall have both copies of the Receipt on until the moment of transportation completion.

2.9 Немедленно по прибытии на место подачи автомобиля, указанное в Заявке, водитель предоставленного Фрахтовщиком автомобиля сообщает об этом Пассажиру посредством СМС оповещения, а также указывает в Квитанции дату и время фактической подачи автомобиля (предоставления автомобиля).

2.9 Immediately upon arrival to the place indicated in the Application, the driver of the vehicle provided by the Charter Provider shall inform the Passenger on this by an SMS notification and state the date and time of actual arrival of the vehicle (provision of vehicle) in the Receipt.

2.10 Автомобиль считается предоставленным в момент уведомления водителем автомобиля Пассажира в соответствии с п. 2.9 Договора.

2.10 The vehicle shall be deemed provided at the moment of the driver's notification to the Passenger in accordance with Paragraph 2.9 hereof.

2.11 Фрахтователь вправе отказаться от использования автомобиля в случае, если его

2.11 The Charterer shall be entitled to refuse to use the vehicle if its technical

технические характеристики не соответствуют соответствующей Заявке. Такой отказ осуществляется в письменной форме путем совершения Пассажем соответствующей записи в Квитанции с указанием конкретных причин отказа. Указанная отказная запись должна быть заверена подписью Пассажа.

characteristics do not comply with the corresponding Application. Such refusal shall be executed in writing by the Passenger making a respective entry in the Receipt stating specific grounds for the refusal. Such refusal entry shall be certified by the Passenger's signature.

2.12 Фрахтовщик вправе отказаться от исполнения соответствующей Заявки и потребовать от Фрахтователя выплаты неустойки в случае, если в течение 1 (Одного) часа после подачи автомобиля Пассажир не прибудет к месту подачи автомобиля. При этом водитель автомобиля проставляет в Квитанции соответствующую отметку.

2.12 The Charter Provider shall be entitled to refuse to execute a corresponding Application and demand that the Charterer pay a penalty if the Passenger does not arrive to the place of vehicle arrival during 1 (one) hour after arrival of the vehicle. In this case, the vehicle driver shall make a respective mark in the Receipt.

2.13 Фрахтователь вправе отказаться от фрахтования автомобиля и потребовать от Фрахтовщика выплаты неустойки в случае, если автомобиль не будет своевременно подан.

2.13 The Charterer shall be entitled to refuse to charter the vehicle and demand that the Charter Provider pay a penalty if the vehicle does not arrive timely.

2.14 По окончании перевозки Пассажир своей подписью в Квитанции удостоверяет факт её завершения и возврата автомобиля Фрахтовщику. Заявка считается выполненной в момент подписания Пассажем Квитанции в соответствии с настоящим пунктом Договора.

2.14 After completion of the transportation, the Passenger shall certify the fact of completion by signing the Receipt and returning the vehicle to the Charter Provider. The Application shall be deemed executed at the moment of the Passenger signing the Receipt hereunder.

2.15 Подписанная Пассажем Квитанция является актом о фрахтовании автомобиля в соответствии с настоящим Договором.

2.15 The Receipt signed by the Passenger shall constitute an act on vehicle charter hereunder.

3 ПЕРЕВОЗКА ПассаЖИРОВ И БАГАЖА

3 PASSENGERS AND LUGGAGE TRANSPORTATION

3.1. Уполномоченным представителем Фрахтовщика во время перевозки является водитель соответствующего автомобиля, предоставленного Фрахтовщиком в соответствии с настоящим Договором (далее по тексту – «Водитель»). Уполномоченным представителем Фрахтователя во время перевозки является Ответственное лицо.

3.1. The driver of the respective vehicle provided by the Charter Provider hereunder (hereinafter referred to as the Driver) shall be the authorized representative of the Charter Provider during the transportation. The Responsible person shall be the authorized representative of the Charterer during the transportation.

3.2. Водитель должен обладать высоким знанием территории перевозки, а также хорошо владеть русским языком.

3.2. The driver shall know the transportation territory well and be fluent in Russian.

3.3. Во время движения автомобиля водитель не

3.3. The driver shall not use mobile phones or other

должен пользоваться мобильными телефонами и другими средствами связи.

3.4. Посадка пассажиров и загрузка их багажа в автомобиль осуществляется в строгом соответствии со списком определенного круга лиц и багажа, предоставленным Ответственным лицом Фрахтователя. При этом Водитель вправе не допускать в автомобиль пассажиров, не указанных в списке, а также обязан не допускать превышения максимальной загрузки автомобиля, установленной технической документацией на автомобиль.

3.5. Маршрут перевозки должен соответствовать Заявке и Квитанции. При этом Ответственное лицо вправе давать Водителю обязательные для исполнения указания о конкретном маршруте следования автомобиля, в том числе об остановках на маршруте.

3.6. Фрахтовщик не вправе исполнять указания Ответственного лица, если их исполнение повлечет нарушение действующих Правил дорожного движения или иных действующих законодательных актов Российской Федерации

3.7. Фрахтовщик предпримет все разумные усилия для выполнения перевозки в кратчайший срок при условии соблюдения Правил дорожного движения и иных действующих законодательных актов Российской Федерации.

3.8. Фрахтовщик вправе отказать в перевозке багажа и (или) пассажиров, если их помещение в автомобиль повлечет причинение ущерба автомобилю или его конструктивным элементам. Равным образом Фрахтовщик вправе отказать в перевозке грузов, для перевозки которых законодательством Российской Федерации предусматривается специальный порядок.

3.9. Фрахтователь обязуется при перевозке создать условия, не создающие помех Водителю при осуществлении эксплуатации автомобиля, а также обеспечить фиксирование пассажиров ремнями безопасности и не допускать перемещение пассажиров по салону во время движения автомобиля.

4 ЦЕНЫ И РАСЧЕТЫ

4.1 Фрахтователь производит своевременную

communication devices while the vehicle is on the way.

3.4. Passenger boarding and loading of their luggage shall be carried out in strict adherence to the list of persons and luggage provided by the responsible person of the Charterer. At this, the Driver shall not be entitled to allow passengers not indicated on the list board the vehicle and shall be obliged not to allow exceeding of the vehicle maximum load established in the technical documents for the vehicle.

3.5. The transportation route shall correspond to the Application and Receipt. At this, the Responsible person shall be entitled to give the Driver mandatory instructions on specific route of the vehicle, including stops along the way.

3.6. The Charter Provider shall not be entitled to perform instructions of the Responsible person if performance thereof would lead to violation of the Traffic Code or other legislative acts of the Russian Federation in force

3.7. The Charter Provider shall undertake every reasonable effort to perform the transportation within the shortest possible time under the condition of compliance to the Traffic Code and other legislative acts of the Russian Federation in force.

3.8. The Charter Provider shall be entitled to refuse to transport luggage and/or passengers if placement thereof to the vehicle would lead to damage to the vehicle or its structural parts. Similarly, the Charter Provider shall be entitled to refuse to transport cargoes for transportation of which the legislation of the Russian Federation envisages a special procedure.

3.9. The Charterer undertakes to create transportation conditions not creating any interference for the Driver while operating the vehicle and to provide for passengers fixation with safety belts and not allow passengers to move in the passenger compartment while the vehicle is on the move.

4 PRICES AND SETTLEMENTS

4.1 The Charterer shall timely pay the Charter

оплату за предоставление автомобиля, перевозку пассажиров и багажа (далее по тексту – «фрахт») в пользу Фрахтовщика в соответствии с условиями настоящего Договора.

Provider for vehicle provision, passengers and luggage transportation (hereinafter referred to as the charter) in accordance with the terms hereof.

4.2 Цена фрахта по каждой Квитанции рассчитывается согласно тарифам, указанным в Приложении №1 к настоящему Договору.

4.2 The price of charter for each Receipt shall be calculated according to the rates stated in Appendix 1 hereto.

4.3 В течение 5 (пяти) банковских дней следующего за расчетным месяца Фрахтовщик направляет Фрахтователю счет на выплату соответствующего фрахта, а также счет-фактуру в соответствии с налоговым законодательством Российской Федерации.

4.3 The Charter Provider shall send to the Charterer a bill for payment for the corresponding charter as well as an invoice in accordance with the tax legislation of the Russian Federation within 5 (five) banking days of the month following the billing month.

4.4 Фрахтователь обязуется оплатить названный счет в течение 10 (десяти) банковских дней после даты его получения Фрахтователем.

4.4 The Charterer undertakes to pay the stated invoice within 10 (ten) banking days after the day of receipt thereof by the Charterer.

4.5 Платежи по настоящему Договору осуществляются в российских рублях путем безналичного перечисления на банковский счет Стороны-получателя платежа.

4.5 Payments hereunder shall be carried out in Russian rubles by way of cashless transfer to the bank account of the Party receiving the payment.

4.6 Об изменении тарифов Фрахтовщик обязан предупредить Фрахтователя в письменной форме не менее, чем за 7 рабочих дней. Извещение отправляется на контактный адрес электронной почты, указанный Фрахтователем для получения ежемесячных счетов. В случае если в течение 2-х дней с момента получения информации о новых тарифах от Фрахтователя не поступило возражений или запроса на оформление Приложения с тарифами, новые условия считаются согласованными.

4.6 The Charter Provider shall be obliged to warn the Charterer on changes in rates in writing not less than 7 working days prior. The notification shall be sent to the contact email address stated by the Charterer for receipt of monthly invoices. If within 2 days from the moment of receipt of notification on the new rates no objections or request for execution of an Appendix with rates are received from the Charterer the new terms shall be deemed agreed.

5 ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5 LIABILITY OF THE PARTIES

5.1 За нарушение обязательств по настоящему Договору стороны несут ответственность в соответствии с гражданским законодательством Российской Федерации. Взыскание убытков сверх предусмотренной настоящим Договором неустойки (пени) не допускается, за исключением случаев, предусмотренных настоящим Договором. Ответственность Фрахтовщика по данному

5.1 The parties shall bear responsibility for violation of their obligations hereunder in accordance with the civil legislation of the Russian Federation. Recovery of damages exceeding the forfeit (penalty) provided herein shall not be allowed except for the cases envisaged herein. Liability of the Charter Provider hereunder shall not exceed 20 thousand rubles.

Договору не может превышать 20 тысяч рублей.

- 5.2 Начисление и уплата неустоек (пеней) осуществляется только на основании письменного требования стороны, требующей выплаты неустойки (пени), полученного стороной, обязанной выплатить неустойку (пеню) в соответствии с настоящим Договором.
- 5.3 За просрочку оплаты по настоящему Договору Фрахтовщик имеет право потребовать от Фрахтователя выплаты пени в размере 0,1 (одной десятой доли) процента за каждый календарный день просрочки, но не более общей суммы соответствующего платежа.
- 5.4 За необоснованный отказ от фрахтования поданного автомобиля и (или) неприбытие Ответственного лица (п. 2.12 Договора) Фрахтовщик вправе потребовать от Фрахтователя выплаты неустойки в размере минимального тарифа за подачу автомобиля.
- 5.5 За необоснованный отказ от исполнения Заявки или фактическую неподачу автомобиля, либо подачи ненадлежащего автомобиля (п. 2.11 настоящего Договора) Фрахтователь вправе потребовать от Фрахтовщика выплаты неустойки в размере минимального тарифа за подачу автомобиля.
- 5.6 Единственным основанием, освобождающим Стороны от ответственности, является воздействие обстоятельств непреодолимой силы, при условии, что наступление таких обстоятельств подтверждено уполномоченным государственным органом. Под непреодолимой силой в смысле данного пункта понимаются обстоятельства, указанные в статье 401 ГК Российской Федерации.
- 5.7 Сторона, подвергшаяся действию непреодолимой силы, обязана немедленно письменно (в том числе и по факсу) известить другую Сторону о возникновении, виде, возможной продолжительности действия непреодолимой силы и о том выполнении каких именно обязанностей по настоящему
- 5.2 Accrual and payment of forfeit (penalty) shall be carried out only on the basis of a written request of the party demanding payment of the forfeit (penalty) received by the party obliged to pay the forfeit (penalty) hereunder.
- 5.3 The Charter Provider shall be entitled to demand that the Charterer pay penalty at the rate of 0.1 (one tenth) percent for each calendar day of delay, but not more than the total amount of the corresponding payment for delay of payment hereunder.
- 5.4 The Charter Provider shall be entitled to demand that the Charterer pay a penalty at the rate of the minimal rate for vehicle provision for unsubstantiated refusal to charter the provided vehicle and/or failure of the Responsible person to show up (Paragraph 2.12 hereof).
- 5.5 The Charterer shall be entitled to demand that the Charter Provider pay a penalty at the rate of the minimal rate for the vehicle provision for unsubstantiated refusal to perform an Application or actual failure to provide a vehicle or provision of an improper vehicle (Paragraph 2.11 hereof).
- 5.6 Influence of force-majeure circumstances provided that the occurrence of such circumstances is confirmed by an authorized state authority shall be the only grounds for exemption of the Parties from their liability. The circumstances indicated in Article 401 of the Civil Code of the Russian Federation shall be deemed force-majeure circumstances for the purposes of this paragraph.
- 5.7 The Party suffering the force-majeure shall immediately and in writing (including by fax) notify the other Party on the occurrence, type, possible duration of the force-majeure and on the obligations hereunder which it prevents from executing. In case of failure to notify the Party suffering from the force-majeure shall

Договору она препятствует. В случае не уведомления, Сторона, подвергшаяся действию непреодолимой силы, не может в дальнейшем ссылаться на действие непреодолимой силы как на основание, освобождающее ее от ответственности.

not be entitled to invoke the force-majeure as grounds for exemption from liability.

5.8 Сторона, ссылающаяся на действие непреодолимой силы должна в течение 10 (десяти) календарных дней передать другой Стороне документ компетентного органа (Торгово Промышленная палата РФ) о наличии обстоятельств непреодолимой силы.

5.8 The Party invoking force-majeure shall transfer the document of the competent authority (the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation) on the presence of the force-majeure circumstances to the other Party within 10 (ten) calendar days.

6 КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

6 CONFIDENTIALITY

Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность в отношении информации, полученной в процессе оказания услуг по настоящему Договору, в соответствии с требованиями действующего законодательства РФ и никогда не использовать эту информацию для извлечения финансовой или иной выгоды.

The Parties undertake to preserve confidentiality of the information received in the course of rendering services hereunder in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation in force and to never use this information for deriving financial or other profit.

7 РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

7 DISPUTE RESOLUTION

7.1. В случае возникновения споров и разногласий по настоящему Договору Фрахтовщик и Фрахтователь примут все меры к их урегулированию путем переговоров.

7.1. In case of any disputes and controversy hereon, the Charter Provider and the Charterer shall undertake every measure to settle those by way of negotiations.

7.2. Все споры, разногласия или требования, возникающие из Договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, в случае невозможности их урегулирования путем переговоров, подлежат передаче на разрешение в Арбитражный суд г. Москвы.

7.2. All the disputes, controversy or demands arising out of or in connection with the Contract, including pertaining to performance, violation, termination or invalidation hereof, should they be impossible to settle by way of negotiations, shall be transferred to the Arbitration Court of Moscow.

7.3. Передача прав и обязанностей по настоящему Договору третьим лицам осуществляется только с письменного согласия на то другой Стороны.

7.3. Transfer of rights and obligations hereunder to third parties shall be carried out only upon written consent of the other Party.

7.4. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, по одному для каждой из Сторон. При этом оба экземпляра настоящего Договора имеют равную юридическую силу

7.4. This Contract is drawn in two copies in Russian and English, one for each Party. Both copies hereof have equal legal force

8 СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

8.1 Настоящий Договор вступает в силу с даты, указанной в преамбуле Договора и действует в течение 1 (Одного) года после даты вступления в силу включительно.

8.2 Любая из сторон вправе отказаться от его исполнения в одностороннем порядке при условии предварительного письменного уведомления другой стороны не позднее, чем за 10 рабочих дней до даты отказа от исполнения Договора, указанной в соответствующем уведомлении.

8.3 Если ни одна из сторон не заявила в письменной форме о прекращении Договора, то он считается действующим неопределённое время.

9 АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

Фрахтователь:

ОГРН

ИНН

КПП

р/с

в

БИК

к/с

Юридический адрес:

Почтовый адрес:

Телефон:

От имени Фрахтователя:

Фрахтовщик:

ООО ТК "Сириус"

ОГРН 1097746469380

ИНН 7726634433; КПП 772601001

Расчетный счет: 40702810000000072313

в ВТБ24 (ПАО) г. Москва,

БИК 044525716, к/с 30101810100000000716

Тел. +7 (495) 660-21-55, www.zz.ru, info@zz.ru

Юридический адрес: 115191, г. Москва, Холодильный пер., д. 3, стр. 2, пом. 320А

8. VALIDITY TERM OF THE CONTRACT

8.1 This Contract shall come into force on the date indicated in the preamble hereof and be valid through 1 (one) year after the date of coming into force.

8.2 Each of the parties shall be entitled to repudiate it unilaterally upon advance written notification to the other party not later than 10 working days prior to the repudiation date indicated in the corresponding notification.

8.3 If none of the parties has terminated the Contract in writing, it shall be deemed valid for indefinite period of time.

9. ADDRESSES, DETAILS, AND SIGNATURES OF THE PARTIES

The Charterer:

OGRN

Tax ID

CRR

Settl. acct.

with

BIC

Corr. acct.

Legal Address:

Mail Address:

Phone number:

For the Charterer:

The Charter Provider:

TK Sirius LTD

OGRN 1097746469380

Tax ID 7726634433; CRR 772601001

Settlement account: 40702810000000072313

with VTB24 (PJSC), Moscow

BIC 044525716, corr. acct. 30101810100000000716

Phone: +7 (495) 660-21-55, www.zz.ru, info@zz.ru

Legal address: 3, Kholodilnyi Lane, Bld. 2, Of. 320A, Moscow, 115191

Почтовый адрес: 115191, г. Москва, а/я 62 для
ООО ТК Сириус

Mailing address: TK SIRIUS LTD, P.O. BOX 62,
115191, Moscow

От имени Фрахтовщика:

_____ /Гущин В.Р./

For the Charter Provider:

_____ /V. R. Gushchin/

Telephone: +1(877)255-0717
Web: www.TrustedTranslations.com
Email: sales@TrustedTranslations.com



March 6, 2017

CERTIFICATION

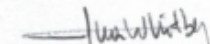
To Whom It May Concern:

The Contract for Passenger and Luggage Transportation Services was translated by a team of linguists qualified to read and translate this material.

The document is accurately translated from Russian to English to the best of our knowledge and belief.

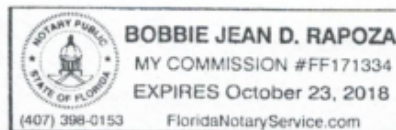
Sincerely,

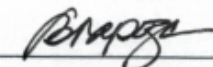
TRUSTED TRANSLATIONS, INC.


By Ana Whitby
Office Manager

Miami Dade County
State of Florida

The foregoing instrument was acknowledged by Ana Whitby and signed before me on this 6th day of March, 2017, by Ana Whitby.




Notary Public
My commission expires 10/23/18

GLOBAL LEADER IN TRANSLATION AND INTERPRETATION SERVICES
AN ISO 9001: 2008 QUALITY CERTIFIED COMPANY

Atlanta | Chicago | Dallas | Los Angeles | Miami | New York | Washington D.C.

Справки по тел. +7-495-6602154